

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКАЗКИ «THE WONDERFUL TAR BABY STORY» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

«The Wonderful Tar Baby Story» (1880) – одна из первых сказок, опубликованных американским писателем Д. Ч. Харрисом, позже вошедшая в цикл, объединённый образом темнокожего рассказчика, под названием «Uncle Remus: His Songs and His Sayings». Характеризуется прерванным сюжетом, развязка которого даётся в истории «How Mr. Rabbit was Too Sharp for Mr. Fox». В переводе на русский язык, выполненном М. Гершензоном в 1936 году, сказки называются «Смоляное Чучелко» и «Как Братец Кролик перехитрил Братца Лиса». В пересказе английской писательницы Энид Блайтон (1925) приключения героев объединены в одну историю «The Wonderful Tar-Baby».

Джозель Харрис использовал т. н. «eye dialect» («зрительный диалект»), когда написание имитирует «диалектное или просторечное произношение» [4]. Э. Блайтон пересказала стандартным английским языком, сохраняя клише, характерные для этого жанра – ритмизированные прозаические фразы, формульные вопросы-ответы, повторы. В сказках Харриса содержится большое количество реалий, поэтому для адекватного понимания были использованы различные стратегии и приемы перевода: опущение, добавление, использование абсолютного эквивалента, использование аналога, конкретизация, доместикация.

Адаптировав сказки к своей культуре, Э. Блайтон убирает темнокожего повествователя (опущение), но добавляет много деталей, которые отсутствуют в тексте оригинала (например, размышления Братца Кролика; приводится более детальное описание чучела).

Имена героев в английском тексте Э. Блайтон сохраняются, на русский переводятся при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов: диалектное *Brer* (*Brother*) – при помощи *-ец* – *Братец*; *Uncle Remus* – при помощи суффикса *-ик* – *Дядюшка Римус*; *Miss Sally* заменяется словом *мама*: «*I hear Miss Sally callin*» [5] – «*Слышишь, мама зовет тебя*» [1, 11]. Д. Харрис называет черное чучело непонятным словом «*contrapshun*» [5], Энид Блайтон – «*thing*» [3, 6], М. Гершензон употребляет слово «*человечек*» [1, 8].

В американском и английском вариантах сказки Братец Лис для обеда приготовил «*calamus root*» (айрный корень, который, как

известно, используется как пряность вместо лаврового листа, корицы или имбиря). В русском варианте он заменяется другой ароматной приправой – укропом.

Клубни ямса, распространённые в Южной Америке, не выращивали в России в первой половине прошлого века, поэтому при переводе на русский язык слово *yam* было заменено на понятное носителям русского языка слово *картошка*: «*Here Uncle Remus paused, and drew a two-pound yam out of the ashes*» [5] – «*Тут дядюшка Римус замолчал и стал вынимать из золы картошку*» [1, 10].

В словарной статье, посвященной герою сказок Д. Харриса, поясняется и название куста (*a brier patch*), в который был брошен Братец Кролик: «*a BRIER patch group of bushes with sharp points on their branches*» [2, 160]. В пересказе Э. Блайтон – это *prickly bramble-bush* [3, 14]. В русском варианте – *терновый куст*, т. е. колючее растение, которое растёт обычно зарослями.

Дядюшка Римус часто употреблял поговорки, перевод которых тоже представляет трудность. В конце сказки Братец Кролик, в очередной раз перехитривший Братца Лиса, убегает от него очень быстро. История Д. Харриса заканчивается словами: «*He skipped out as lively as a cricket in the embers*» [5]. Точный перевод у М. Гершензона: «*Вскочил и пропал, как сверчок в золе*» [1, 18] и вольный перевод на стандартный английский у Э. Блайтон: «*Then off he skipped as lively as a chicken on hot coals*» [3, 17].

Основная цель художественного перевода – максимально точно передать содержание оригинала, сохранив при этом колорит и национальную специфику текста, чего добились и Э. Блайтон, и М. Гершензон, пересказывая американскую сказку читателям своих стран.

Литература

1. Харрис Д. Сказки дядюшки Римуса / Д. Харрис / Пер. с англ. и обраб. М. Гершензона. – М., 2005. – 128 с.
2. Brer Rabbit // Longman Dictionary of English Language and Culture. – Addison Wesley Publishing Company, 2001. – P. 160.
3. Blyton E. Brer Rabbit / E. Blyton. – J. Coker & Co. LTD. Farringdon Avenue, London, 1940. – 63 p.
4. Eye dialect [Electronic Resource] // Big English-Russian dictionary. – Mode of access : <https://slovar-vocab.com/english-russian/big-vocab/eye-dialect-5624181.html>.
5. Harris J. C. Uncle Remus: His Songs and His Sayings [Electronic Resource] / J. Ch. Harris. – Mode of access : http://www.uncleremus.com/images/eBook_Legends_of_the_Old_Plantation.txt.